

NANKAI DAXUE
ZHUANJIATUBIAN

南开大学
专家推荐

SISHI
ERFEI

似是而非

如何克服 中国式英语

作者：布拉德·丹尼尔斯 (Brad Daniels) (美国)
王武兴



OVER
COMING

北京出版社 出版集团
北京出版社

如何克服 中国式英语

OVERCOMING CHINGLISH

作者：布拉德·丹尼尔斯 (Brad Daniels) (美国)
王武兴



图书在版编目(CIP)数据

如何克服中国式英语 / (美) 丹尼尔斯 (Daniels, B.), 王武兴
著. —北京: 北京出版社, 2006

ISBN 7-200-06608-7

I. 如… II. ①丹… ②王… III. 英语—自学参考—资料
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 112063 号

如何克服中国式英语

RUHE KEFU ZHONGGUOSHI YINGYU

作者: 布拉德·丹尼尔斯(美)

王武兴

*

北京出版社出版集团 出版
北 京 出 版 社

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京四季青印刷厂印刷

*

850×1168 32 开本 4.5 印张 100 千字

2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—10 000

ISBN 7-200-06608-7/G·2341

定价: 15.00 元

质量投诉电话: 010-58572393

SISHI
ERFEN

似是而非



SISHI ERFEI



责任编辑：杨 恂
yangyi@bphg.com.cn

责任印制：李文宗

装帧设计：✳ 大象设计工作室 + 李欢
Daxiang Design Office 010-84803033

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

如何克服
中国式英语
OVERCOMING
CHINGLISH

行之有效的 中国式英语解决方案

序 言

王武兴同志和他的朋友美籍教师丹尼尔斯先生合作撰写的首部作品即将出版，我向广大读者推荐这本书。这是一本很有特色又有实用价值的英语学习指导用书。

我们中国人在汉语语言和文化环境里学习英语有很多困难和局限，突出问题是缺少自然的英语环境。在学习一个新的语言和文化的同时，难免受到由本土文化所制约的习惯性思维模式和表达方式的影响。与英语国家的人们进行交流时，这一“习惯性的思维模式和表达方式”往往在我们所讲、所写、所译的英语里不知不觉地暴露出来。人们常把这种语言现象称作“中式英语”（这里所说的“中式英语”是指不符合英语习惯的语言表达方式；还有另外一种情况，即中国特有的事物和文化现象在翻译成英语时，有时需要采用直译的方式来表达，这种直译过来的英语人们将其称作“中国英语”。我们这里所说的“中式英语”主要是指前者）。

序 言

“中式英语”表现在词汇、短语和句子的层面上。我们倾向于通过“对应”的方式直接将汉语的词汇、短语和句法套在英语上，它是一种在学习过程中自然生成、并与汉语思维模式有内在关联的“交互式语言”。“中式英语”对英语学习者的影响不可忽

视，它在不同层次的学习者和译者中具有普遍性，这个现象也常常反映在一些正式出版的英文书刊上。

解决“中式英语”没有一个一蹴而就的方法，要求我们以汉语为母语的中国人运用英语的能力和以英语为母语的外国人一样，在通常的情况下也不现实。但意识到学习英语过程中经常出现的这个弊病是重要的，进而注意克服它，使我们的英语比较地道 (idiomatic)，比较接近英语母语者的熟练程度 (proficiency)，这是可能的。需要我们脚踏实地去做的则是加强对英语语法和句法的学习，加深对英语语言和文化的理解，培养英语语感，增强英语语义能力和语言生成转换的能力。它应该是学好英语和翻译的正确途径，但需要经过一个较长的过程。

王武兴同志是中国翻译协会专家会员，在学校里是英语学科教学带头人，长期从事英语教学和翻译实践的研究工作，同时还有教授外国人学习汉语的丰富经验，他熟悉中国人学习英语的障碍和困难，善于比较英汉两种语言文化的规律和特点，对英汉两种语言有较系统的研究和良好的把握。丹尼斯先生主修英语语言文学，曾获英国剑桥大学英语 A 级教学证书，多年来执教于中国的大、中、小学和多家英语培训机构，有深厚的语言素养和丰富的海外英语教学经验。两位中外英语专家是研究解决“中式英语”问题的理想搭档。他们的学术背景和成功合作使本书呈现出以下鲜明的特点：

1. 书中的例句全部来自作者们的教学实践，鲜活、真实、有典型性。揭示出中国英语学习者在不同阶段表现出来的种种不符合英语交际习惯的“中式英语”症状。因为来自他们的英语教学和翻译实践，所以针对性强，能有的放矢地解决英语学习中存在的实际问题。

2. 全书内容丰富，涉及面广。书中包括英语语音语调、词法、句法、惯用法和同义词辨析，以及文体修辞等方面的知识，以正误比较，对照分析的形式，系统介绍了英汉语言的文法特征和结构差异，澄清了两种语言在用法上容易混淆的许多问题。

3. 本书特别注重语言与文化的联系，强调语言是文化的载体。结合“中式英语”在日常生活中出现的实例，剖析了东西方民族在各种社会生活中对自己语言符号所赋予的不同意义，引起的特定联想与心理期待，指出由文化差异导致的“理解错位”比一般的语法错误更值得学习者高度警觉。

我相信本书所提出的问题对英语学习者和汉英翻译学习者一定会有很多启发，明示大家如何逐步克服“中式英语”的途径和方法，努力提高学习效率和质量，使自己的英语越来越地道，越来越自然。

序言

刘士聪

2006年8月

刘士聪，南开大学外国语学院英语教授，翻译方向博士生导师，《中国翻译》编委。

Table of Contents 目录

Preface: 序言

Chapter One: The Authors' Words 作者的话

The Future of the English Language in China 中国英语的未来	(1)
On the Sources of Chinglish 谈谈“中式英语”	(5)

Chapter Two: Common Chinglish 常见的“中式英语”

1. “Welcome” vs. “欢迎” “Welcome” 与 “欢迎”	(11)
2. Using the Perfect Tenses with “Ever” “Ever” 与现在完成 时一道使用	(16)
3. The Translation of “就是” “就是” 的翻译	(20)
4. “Few” vs. “a Few” / “Little” vs. “a Little” “不多” 与 “有 几个” 及 “没有多少” 与 “一点儿”	(24)
5. “I Feel...” “我感觉.....”	(26)
6. Tag Questions 反意疑问句	(30)
7. Noun Clauses That Begin with a Question Word 以特殊疑问 词引导的名词性从句	(34)
8. Questions Beginning with “How” 以特殊词 “How” 引导的 问句	(38)
9. Adverbs of Frequency 频度副词	(43)
10. Adverbs of Sequence 时序副词	(45)
11. Present Participle Adjectives vs. Past Participle Adjectives 形容词性现在分词与过去分词	(48)
12. Prepositions 介词	(50)

13. Overuse of the Verb “Make” 过度使用动词 “Make” (58)
14. Numbers as Modifiers 作为修饰语的数字 (62)
15. “Dummy Subject” Constructions “形式主语” 结构 ... (65)
16. Redundancy and Wordiness 冗长啰嗦 (74)
17. Misuse of the Present Simple Tense (“becomes”)
误用一般现在时 (“becomes”) (79)
18. Some Commonly Misused Words 常见用错的词
- (a) “die” vs. “dead” “死亡” 与 “死” (84)
- (b) “send” “派遣” (87)
- (c) “scenery” / “landscape” / “view” / “sight” / “scene”
“景象” / “风景” / “景色” / “景观” / “场景” ... (89)
- (d) “need” / “require” / “take” / “cost”
“需要” / “要求” / “花费” / “花去” (93)

Chapter Three: How to Improve Your Spoken English 如何提高你的口语水平

1. A Chinglish—English Pronunciation Guide 克服“中式英语”
发音指导..... (98)
2. The Real Problem 真正的问题 (106)

Chapter Four: Cultural Advisories 文化方面的注意事项

1. “Fun” “开心有趣” (111)
2. Idioms 成语 (113)

Chapter Five: Chinglish Encounters “中式英语” 辑录 I (117)

Chinglish Encounters “中式英语” 辑录 II (120)

Appendix 附录

Some Commonly Used China English Expressions

- 常见中国英语表达法 (124)

Chapter One: The Authors' Words

作者的话

Chapter
One

The Future of the English Language in China

The Chinese have taken up English. With an estimated 400 million currently studying the language, there are now more learners of English in the P. R. C. than there are native speakers of English in the United States and Great Britain combined. And yet the majority of these Chinese learners have had little experience in an authentic English language environment. The future of the English language in this country is open to wide-ranging speculation. Through the sheer weight of numbers, English is here to stay in China, but in what form? What will the outcome of this tremendous and unprecedented linguistic effort be?

We have had many thousands of students in the People's Republic, of all ages and at all levels. Most of these learners have aimed to produce English in the manner of either a British person or an American, all the while assiduously avoiding what they have referred to as "Chinglish". Chinglish is neither an evolved pidgin nor simply "bad English" but an interlanguage—a natural halfway house in the learning process which, if not always definable, is

Chapter
One

usually identifiable. Chinglish can be observed as the unintended product of an attempt by Chinese learners to graft English onto Chinese through direct, piecemeal translation. The result is a consistently poorer version of existing English standards. The alternative to Chinglish is China English. Rather than a nation-wide fossilization of English errors (Chinglish), we hope to see a new and effective standard emerge from the conscious choices of well-trained students (China English). Many peoples have been forced in some way to adopt English as a second language. They have done so with varied success. Perhaps the Chinese will not only make English their own, but wield it powerfully.

To this end, and to simply communicate better with the rest of the world right now, Chinese learners of English must analyze the prevalent Chinglish around them and their own Chinglish habits in order to overcome this interlanguage. This pamphlet aims to be the resource needed to master the specific aspects of the English language that present problems for Chinese learners. Compiled herein is an instructive sampling of Chinglish. These mistakes are not only common but also representative of the problems often encountered by Chinese learners of English. By focusing on this summation of their particular problems, students can most efficiently improve their English.

Whether or not the individual elements of Chinglish presented in this work eventually become part of a new China English standard (and therefore come to be considered “correct”), they are all at present, points of divergence from the existing standards of English. This is authentic Chinglish as spoken and written by contem-

porary Chinese—including university English majors and English teachers—as well as Chinglish as it has appeared in the English-language Chinese media, advertisements, signage, and a variety of English proficiency examinations and English learning resources. This little book is the distillation of the authors' combined thirty years of teaching at a number of primary and secondary schools, colleges, universities and other English-language training institutions in the People's Republic of China. It is sincerely hoped that it will be of some use and value to Chinese learners in their efforts to master English.

Brad Daniels

August 2006

中国英语的未来

中国人学起了英语。估计现在有4亿人在学习这门语言，中华人民共和国的英语学习者比美国和英国加起来讲母语的人还要多。然而，中国大多数英语学习者很少有接触纯正英语使用环境的经历，对中国英语的未来可以有各种各样的推测。单从如此庞大的数目来看，英语已经在中国扎下了根。但是，人们以什么方式学习英语？这种付出空前巨大努力的语言学习，其效果又会怎样呢？

我们两位在中国教过几千名不同年龄、不同水平的学生。大多数人都立志像英国人或美国人那样使用英语，他们总是刻苦学习，避免使用大家所说的“中式英语”。“中式英语”既不是演变而来的“洋泾浜英语”，也不仅仅是“糟糕的英语”，它是一种有内在关联的“交互语言”。在学习过程中自然生成，不总是能界定，但是可以识别。中国英语学习者不是有意识地要讲“中式英

语”，而是通过直接零碎的翻译方式，将英语嫁接成中文，结果造成他们现有的英语水平一直不高。

“中式英语”也可以变成“中国英语”。“中式英语”不应该成为中国人广泛接受而又使用不当的语言。我们希望看到训练有素的学生能有意识地选择全新有效的语言标准（中国英语），很多人一定意义上是“被迫”把英语当做第二种语言来学习，他们获得了不同程度上的成功。也许中国人不仅会把英语变成自己的语言，他们还能够熟练使用。

为了达到这个目的，更好地与世界各国交流，中国英语学习者应该分析自己周围普遍存在的“中式英语”产生的原因和自己习惯说的“交互中式英语”，以便加以克服。作为学习资料，本书旨在帮助中国英语学习者掌握那些给他们造成困难的英语中的具体问题。书中列出的“中式英语”例句对大家会有启发，这些错误是中国英语学习者经常遇到的有代表性的问题，通过着重剖析这些特殊问题，他们可以极为有效地提高自己的英语水平。

不论本书列出的个别句子是否最终会成为“中国英语”新标准的一部分（因而也可以被看成是“正确的”语言），它们在现有使用英语的规范中随处可见，偏差明显。它是当代中国人包括大学英语专业的学生和英语教师讲的、写的、真实的“中式英语”，同时也涵盖了中国英语媒体、广告、标识、各类英语水平考试及英语学习资料中出现的“中式英语”。这本小册子汇集了两位作者三十多年来在中国许多中小学、大专院校和英语培训机构的丰富教学经验，相信本书对帮助广大学习者掌握英语具有很强的实际使用价值。

布拉德·丹尼尔斯

2006年8月

On the Sources of Chinglish

Chapter
One

谈谈“中式英语”

“中式英语”是一种拼写无误，有一定语法规则，外国读者感到奇怪、困惑甚至不懂的英文。它带有明显的中国本土文化的烙印，受汉语思维方式和语句结构的影响，不符合英语民族的语言习惯和心理期待，常常妨碍我们正常有效地与英语国家的人士沟通与交流。

随着我国“英语热”的日渐升温，越来越多的人希望掌握地道、自然的英语，提高综合运用外语的交际能力。但是，“中式英语”却在不同水平的英语学习者和使用者中普遍存在，不中不西的说法屡见不鲜，某些正式出版发行的英语报刊、杂志甚至也时有使用“中式英语”的现象。这就需要我们认真分析“中式英语”产生的原因，克服母语对外语学习的干扰，改变“对号入座”式的翻译习惯，增强对西方语言文化的感悟和理解。

当然，中国有自己的国情，中华民族社会文化中所特有东西用英语表达时，总会出现一些英语民族过去、现在或未来都不会有的说法，如：“四书”（Four Books），“五经”（Five Classics），“阴阳”（Yin and Yang），“人民公社”（people's commune），“四个现代化”（four modernizations），“小康”（relatively comfortable life, comparatively well-off），“三个代表”（the Three Represents）等等。这类英译文都不是“中式英语”（Chinglish），而是



“中国英语”(China English)。英语民族的人初次听到或读到这些名称时，可能会不懂，但一经解释，了解其内在含义，就不难理解了。

在学习英语的过程中，应力求避免并努力克服“中式英语”，“中国英语”则可以在透彻理解原文的基础上，按照英语民族固有语言习惯和表达方式加以提高完善，以促进东西方文化的融合与交流。

“中式英语”究其原因，一般有这几个方面：

1. 不注意中英文差异，简单生硬地直译中文

这种错误是英语使用者对原文缺乏透彻的理解，又不能根据上下文把握英语词义，只顾字面上的对应，致使译文完全不符合英语的行文习惯。例如：

(1) 澳大利亚有多少人口？

Chinglish 中式英语：How many populations does Australia have?

English 英语：What is the population of Australia?

“人口”的英文 population 是集合名词，复数形式不加“s”，因此不能用 many 修饰，表示人口多少时，应做单数使用。

(2) 他的英语水平比我高。

Chinglish 中式英语：His level of English is higher than that of mine.

English 英语：He knows more English than I (do).

中文很喜欢用“水平”来表示一个人能力的高低，简单地套用在英语里却不能让西方人接受。英汉两种语言思维视角的差异很值得注意。